

ETH. ESTABLEZIMENDU TURISTIKO HARTZAILEEN INKESTA
ETR. ENCUESTA DE ESTABLECIMIENTOS TURÍSTICOS RECEPTORES
Landetxeak / Alojamientos rurales

HILA MES <input style="width:90%;" type="text"/>	URTEA AÑO <input style="width:90%;" type="text"/>	ASTEA SEMANA Del <input style="width:10%;" type="text"/> (e)tik <input style="width:10%;" type="text"/> (e)ra Del <input style="width:10%;" type="text"/> al <input style="width:10%;" type="text"/>	Mota / Tipo <input style="width:90%;" type="text"/> Kategoria / Categoría
---	--	--	--

Galdesorta web bidez egiteko / Realice esta encuesta vía web

www.eustat.eus/etrar

Inkesta zk **Pasahitza**
 Nº encuesta Contraseña

Establezimenduko identifikazio-datuak / Datos de identificación del establecimiento

Galdera-sorta honetan eskaturiko informazioa goiburuan seinaltaturiko HILABETEari buruzkoa izango da:
 La información solicitada en este cuestionario se referirá al MES indicado en la cabecera:

ESKAINTZA / OFERTA

Establezimenduaren ostatu-unitateen guztizkotik adierazi / Del total de unidades alojativas del establecimiento indique:

Eraikin nagusian eskaintzen den LOGELA-kopurua
 Número de HABITACIONES ofertadas en el edificio principal

Eskainitako BANAKO OSTATU gehigarrien kopurua (apartamentuak, etxolak, bungalowak...)
 Número de ALOJAMIENTOS INDEPENDIENTES adicionales ofertados (apartamentos, cabañas, bungalows,...)

PLAZA-kopurua. Eskainetako ohe-kopurua (ohe-gehigarriak gabe)
 Número total de PLAZAS ofertadas (sin incluir camas supletorias)

Gogoratu hil batean eskainitako LOGELAN + BANAKO OSTATUEN batuketak eta PLAZEN GUZTIZKOAK ezin dutela inoiz gainditu establezimenduaren gehienezko edukiera.
 Recuerde que la suma de HABITACIONES + ALOJAMIENTOS INDEPENDIENTES así como el TOTAL de las PLAZAS ofertadas en un mes nunca pueden superar la capacidad total del establecimiento.

Alokairu mota / Modalidad de alquiler:

Etxe osoa bakarrik
Sólo casa completa
Logelaka bakarrik
Sólo por habitaciones
Biak
Ambas

Establezimenduaren egoera / Situación del establecimiento

Egun guztiak ITXITA / Todos los días CERRADO

Aukera hau markatuz gero, galdesorta baterik izango da eta emandako helbidera beharko duzu igorri. Gomendatzen dizugu adieraz diezaguzula "Oharrak" delakoan berriz irekitzeko aurreikusitako data.
 En el caso de marcar esta opción, el cuestionario estará cumplimentado y deberá enviarse a la dirección facilitada. Le recomendamos nos indique en "Observaciones" la fecha prevista de reapertura

Egun-kopurua IREKITA (okupazioarekin edo okupazio gabekoak)
 Número de días ABIERTO (haya habido o no ocupación)

HIL honetan egunen batean ITXITA izan bada, markatu hemen
 Si algún(os) día(s) de este MES ha estado CERRADO, márkalo(s) aquí

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
→	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

TARIFAK / TARIFAS

Batez besteko prezioa (BEZik gabe), egunako:

GELA BIKOITZ baten batez besteko prezioa eguneko €
 Tarifa media diaria de una HABITACIÓN DOBLE

ETXE OSOAREN batez besteko prezioa eguneko €
 Tarifa media diaria de la CASA COMPLETA

Establezimendua osoki ulertuta (Eraikin nagusiko gelak+ banako ostatuak, egonez gero)
 Entendida como la totalidad del establecimiento (Habitaciones del edificio principal + alojamientos independientes, si los hubiere)

PERTSONAL OKUPATUA / PERSONAL OCUPADO

Establezimenduan lanean aritu diren PERTSONEN kopurua, erreferentziako HILEAN, "turismo-ostatuari" bakarrik loturiko zereginetan. Barnean izango dira hala diruz ordainduak EZ direnak (jabeak, bazkideak, familiako laguntzak...) nola ordainduak (finkoak edota aldi baterakoak).

Número de PERSONAS que han trabajado en el establecimiento, en el MES de referencia, en tareas relacionadas sólo con el "alojamiento turístico".
 Se contabilizarán tanto los **No remunerados** (propietarios, socios, ayudas familiares, ...), como los **remunerados** (fijos y/o eventuales).

EZ ORDAINDUA NO REMUNERADO	+	ORDAINDUTAKOAK / REMUNERADO Finkoa / Fijo Behin behinekoa /Eventual	+	=	GUZTIRA / TOTAL
<input style="width:100px;" type="text"/>		<input style="width:100px;" type="text"/>			<input style="width:100px;" type="text"/>

Galdesorta hau beteta lortuko ditugun datuak "Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta" egiteko erabiliko dira eta datu horiek tratatzeko, fitxategi automatizatu batean sartuko dira. Estatistika-eragiketara hori 132680 zenbakiarekin arautzen du oinarrian dagoen Euskal Estatistika Planaren Legeak.

Euskal Autonomia-Erkidegoko Estatistika 4/1986 Legearen arabera:

9tik 16ra bitarteko artikulua: behartuta zaude eskatzen zaizun estatistika-informazioa ematera.
 19tik 23ra bitarteko artikulua: emandako datu guztiak estatistika-sekretupean babestuko dira.
 Nahi izanez gero, datuetara heltzeko, zuzentzeko eta ezabatze eskuideak erabil ditzakezu Eustaten Zuzendaritza Nagusian: Donostia-San Sebastian kalea, 1. 01010 Vitoria-Gasteiz

Los datos obtenidos mediante este cuestionario se utilizarán para la "Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores", operación estadística regulada con el número 132680 en la ley vigente que regula el Plan Vasco de Estadística, y a tal fin, se incorporarán a un fichero automatizado para su tratamiento.

Ley 4/1986 de Estadística de la C.A. de Euskadi:

Artículos 9 al 16: Vd. **está obligado** a suministrar la información estadística que se le requiere.
 Artículos 19 al 23: todos los datos suministrados quedan amparados por el **secreto estadístico**.

Si lo desea, tiene la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación y cancelación ante la Dirección General de Eustat, C/Donostia-San Sebastián, 1. 01010 Vitoria-Gasteiz.

Bete ezazu atal hau 3. orrialdeko DEFINIZIOAK kontuan izanik / Rellene este apartado teniendo en cuenta las DEFINICIONES de la pág. 3

OKUPAZIO datuak / Datos de OCUPACIÓN

<input type="checkbox"/> GAUALDIAK PERNOCTACIONES	<input type="checkbox"/> SARRERAK ENTRADAS	Eguna Día	Eguna Día	Eguna Día	Eguna Día	Eguna Día	Eguna Día	Eguna Día	GUZTIRA TOTAL
Betetako LOGELAKETA OSTATUAK HABITACIONES y ALOJAMIENTOS ocupados									
Erabilitako OHE-GEHIGARRIAK CAMAS SUPLETORIAS utilizadas									

(a) Kontatu ostatatze independente bakoitza gela bat balitz bezala / Contabilice cada alojamiento independiente como una habitación

Nazionala / Nacional		→		○		→		○		→		○		→		○		→		○		GUZTIRA / TOTAL			
JATORRIAK / ORIGENES		→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○		
Andaluzia / Andalucía																									
Aragoi / Aragón																									
Asturias																									
Balear Uharteak / Islas Baleares																									
Kanariak / Canarias																									
Kantabria / Cantabria																									
Gaztela-Mantxa / Castilla-La Mancha																									
Gaztela eta Leon / Castilla y León																									
Katalunia / Cataluña																									
Ceuta eta Melilla / Ceuta y Melilla																									
Euskal AE / C.A. Euskadi																									
Extremadura																									
Galizia / Galicia																									
Madril / Madrid																									
Murtzia / Murcia																									
Errioxa / La Rioja																									
Nafarroa / Navarra																									
Valentziako Erkidegoa / C. Valenciana																									
ESPAINIA guztira / Total ESPAÑA																									

Atzerrikoa / Extranjero		→		○		→		○		→		○		→		○		→		○		→		○		GUZTIRA / TOTAL				
JATORRIAK / ORIGENES		→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○	→	○			
Alemania																														
Austria																														
Belgika / Bélgica																														
Danimarka / Dinamarca																														
Finlandia																														
Frantzia / Francia																														
Grezia / Grecia																														
Irlanda																														
Italia																														
Luxenburgo / Luxemburgo																														
Herbehereak / Países Bajos																														
Portugal																														
Erresuma Batua / Reino Unido																														
Suedia / Suecia																														
EB*ko gainerakoa / Resto UE*																														
Norvegia / Noruega																														
Errusia / Rusia																														
Suitza** / Suiza**																														
EUROPAko gainerakoa*** / Resto EUROPA***																														
Kanada / Canadá																														
Ameriketako Estatu Batuak / Estados Unidos																														
Mexiko / México																														
Argentina																														
Brasil																														
AMERIKAKo gainerakoa / Resto AMÉRICA																														
AFRIKA / ÁFRICA																														
Australia																														
Japonia / Japón																														
Txina / China																														
MUNDUKo gainerakoa / Resto del MUNDO																														
ATZERRIA guztira / Total EXTRANJERO																														

(*) EBko gainerakoa: Bulgaria, Zipre, Kroazia, Eslovakia, Eslovenia, Estonia, Hungaria, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, Txekiar Errepublikak, Errumania. Resto UE: Bulgaria, Chipre, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, República Checa, Rumanía.

(**) Liechtenstein barne / Incluye Liechtenstein

(***) EB izan ezik / Excepto UE

DEFINIZIOAK / DEFINICIONES

OKUPAZIO atala betetzeko:

- **Betetako LOGELAK ETA OSTATUAK:** egun bakoitzean okupaturiko logela -eta ostatu- kopurua, kapazitatea edozein delarik ere, banako ostatu bakoitza logela bezala hartuta. **ETXE OSOAREN** okupazioa (establezimendua osoki) zera da, dituen logela eta banako ostatu guztiak okupatuak izatea; **GUZTIZKO** edukiera, beraz.
- **OHE GEHIGARRIAK:** egun bakoitzean erabilitako ohe gehigarrien kopurua, kasurik egon bada.
- **SARRERAK:** egun bakoitzean establezimenduan erregistraturiko pertsonen (bidaiarien) kopurua, haien ohiko bizilekuaren arabera sailkatuak. Bidaiarien **SARRERARIK** badago, egun horretan **GAUALDIAK** ere egon behar dira.
- **GAUALDIAK = Okupaturiko plazak:** egun bakoitzean establezimenduan hartu (lo egin) duten pertsonen (bidaiarien) kopurua, haien ohiko bizilekuaren arabera sailkatuak. Egun bateko **GAUALDIAK** izango dira egun horretako **SARRERAK** gehi aurreko egunetatik gelditzen direnak.
- **JATORRIA:** establezimenduan egunero ostatu hartua duten bezeroen jatorria edo ohiko bizilekua.

ALOKAIRU motak

- **Etxe osoa:** establezimendua osorik da alokatzen bakarrik, dituen ostatu-unitateen banaketa edozein delarik ere (gelak edota bereizitako ostatuak) eta ostatu hartuko pertsona-kopurua kontuan hartu gabe. Bezerorik den bitartean, okupazioa %100 da.
- **Gelak:** dauden ostatu-unitateak bakarka aloka daitezke soilik (gelak edota bereizitako ostatuak).
- **Biak:** eskariaren arabera alokairuko bi posibilitateak eskaintzen dituzten establezimenduak biltzen dituen tipologia.

Para rellenar el apartado de OCUPACIÓN:

- **HABITACIONES Y ALOJAMIENTOS ocupados:** número de habitaciones y alojamientos, de cualquier capacidad, ocupadas cada día contabilizando cada alojamiento independiente como una habitación. La ocupación de la **CASA COMPLETA** (totalidad del establecimiento) implica la ocupación de todas sus habitaciones y alojamientos independientes, es decir, su capacidad **TOTAL**.
- **CAMAS SUPLETORIAS:** número de camas supletorias utilizadas, en su caso, cada día.
- **ENTRADAS:** número de personas (viajeros) registrados, cada día en el establecimiento, clasificadas por su lugar de residencia habitual. Si hay **ENTRADA** de viajeros debe haber **PERNOCTACIONES** ese día.
- **PERNOCTACIONES = Plazas ocupadas:** número de personas (viajeros) alojados -que han pernoctado- en el establecimiento, cada día, clasificadas por su lugar de residencia habituales. Las **PERNOCTACIONES** de un día serán el resultado de las **ENTRADAS** de ese día más las de los viajeros que permanecen de días precedentes.
- **ORIGEN:** procedencia o lugar de residencia habitual de los clientes alojados en el establecimiento cada día.

Modalidades de ALQUILER

- **Casa completa:** El establecimiento sólo se alquila en su integridad, con independencia de la distribución de sus unidades alojativas: habitaciones y/o alojamientos independientes y del número de personas alojadas. Siempre que haya clientes la ocupación es del 100%.
- **Por habitaciones:** únicamente se pueden alquilar las unidades alojativas existentes (habitaciones y/o alojamientos independientes) de forma individualizada.
- **Ambas:** tipología que agrupa a los establecimientos que ofertan ambas posibilidades de alquiler en función de la demanda.

OHARRAK / OBSERVACIONES

Adierazi hemen inkesta honekin zerikusi duen edozein iruzkin
Indique aquí cualquier comentario relacionado con esta encuesta

Harremanetarako pertsona/ Persona de contacto

Galdesorta honetarako galderak edo azalpenak / Para consultas y/o aclaraciones sobre el cuestionario.

Izen - abizenak

Nombre y apellidos

Kargua / Cargo..... **Tfnoa. / Tfno.**

Helbide elektronikoa / correo electrónico

ETH. XML Fitxategiaren bidezko erantzunaren automatizazioa

Teknologia berriek eskainitako aukerak baliatuz, Eustatek galdetegi hau datuak igortzeko formatu elektronikoko baten bidez-XML-erantzuteko modua ematen dizu.

Horretarako behar duzu bakarrik, ohiko zure kudeaketa-aplikazioan, funtzionaltasun bat fitxategi bat sortzea ahalbidetzen duena, XML formatuduna eta egitura jakin batekin zeina gure webean kontsultatu ahal duzun: www.eustat.eus

Datuak igortzeko sistema honen abantailak:

- *Datuak zuzeneko kontsulta bidez lortzen dira zeure kudeaketa programatik.*
- *Datuak grabatzerakoan, saihesti egiten dira okerrak.*
- *Informatzaileari nabarmen arintzen dio lana.*
- *Informazioa isilpekoa da: establezimendua kodeekin identifikatzen da; igorpena inguru seguruan burutzen da.*
- *Informazio bilketa nabarmen motzagoa da.*
- *Behin fitxategia kargaturik, berehala dago prest **laburpen bat eta Betetze Mailen Txostena** inguruko establezimenduekin alderaturik, espazioan eta denboran.*
- *Informazioa web bidez igortzen da, erraz eta azkar.*
- *Bai **Eustatek** bai **Inek** onartzen dute XML fitxategia betetze-inkestetan, adostuta daudelako bai egitura, bai edukia.*

Sistema ezagutu ez, eta nahi izanez gero, guregana jo informazio bila.

ETR. Automatización de la respuesta a través del Fichero XML

En consonancia con las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías EUSTAT le brinda la opción de responder a este cuestionario a través de un formato electrónico de transmisión de datos, el XML.

Para ello solamente ha de adaptar su aplicación informática de gestión habitual con una funcionalidad que le permita generar un fichero con formato XML y acorde a una estructura definida que puede consultar en nuestra web www.eustat.eus


Ventajas de este sistema de transmisión de datos:

- La obtención de los datos solicitados se realiza mediante una consulta directa a los datos existentes en su programa de gestión.
- Se elimina la posibilidad de error en la grabación de datos.
- Aligera, considerablemente, la carga de trabajo al informante.
- La confidencialidad de la información está garantizada mediante la identificación del establecimiento por claves y por realizarse la transmisión en un entorno seguro.
- Permite acortar, ostensiblemente, los plazos de recogida de información.
- La carga del fichero le ofrece, de forma inmediata, un **Resumen de su contenido**, así como un informe del grado de ocupación del su establecimiento comparado espacial y temporalmente con los de su entorno.
- Se transmite la información, por canal web, de una forma fácil, rápida y segura.
- Tanto **Eustat** como **Ine** aceptan, en sus respectivas encuestas de ocupación este fichero XML, por estar consensuada su estructura y contenido.

Si todavía no conoce este sistema y está interesado en él, no dude en ponerse en contacto con nosotros y le ampliaremos esta información. Gracias.

Edozein argibide nahi izanez gero, zuen esanetara gaudu / Para cualquier consulta estamos a su disposición en :

 **900 840 530 // 945 017 521**  **945 017 501**  www.eustat.eus  @koiuntura@eustat.eus

 **Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 VITORIA-GASTEIZ (ARABA/ALAVA)**